

УДК 821

Ван Ляньцэнь

<https://orcid.org/0000-0002-4831-4469>

**Перевод имен собственных с русского на китайский язык
(на материале перевода повести О. Мандельштама «Египетская марка»)**

Статья подготовлена в рамках деятельности Центра по изучению русскоговорящих стран (ЦИРС) Юго-Западного университета КНР при Министерстве образования Китайской Народной Республики

Для цитирования: Ван Ляньцэнь Перевод имен собственных с русского на китайский язык (на материале перевода повести О. Мандельштама «Египетская марка») // Мир русскоговорящих стран. 2020. № 2 (4). С. 57-65. DOI 10.20323/2658-7866-2020-2-4-57-65

В данной статье рассмотрены проблемы перевода имен собственных на конкретном языковом материале: перевод с русского на китайский язык повести О. Мандельштама «Египетская марка». В статье рассматриваются различные типы и примеры перевода имен собственных на китайский язык. В работе излагаются проблемы, возникающие в процессе перевода, и предлагаются способы их преодоления, анализируется состав имен собственных и особенность перевода имен собственных с русского на китайский язык, производится сопоставительный и количественный анализ, также даются рекомендации для перевода имен собственных: предложены принципы подбора иероглифов, способ перевода топонимов-прилагательных, которые образованы от имен существительных, и способ перевода различных групп топонимов и антропонимов. В статье демонстрируется, что перевод имен собственных, представляющих собой огромный пласт прецизионной лексики, это не простая и очень ответственная работа, к выполнению которой переводчик должен относиться максимально серьезно и внимательно, используя свои фоновые знания и доступную справочную информацию, выбирая способы перевода в соответствии с существующими рекомендациями и с учетом конкретной прагматической задачи.

Ключевые слова: перевод, транскрипция, калькирование, имя собственное, топонимы, антропонимы, русский язык, китайский язык, иероглифы.

Wang Liancen

**The translation of proper names from Russian into Chinese
(on the material of O. Mandelshtam's novella “Egyptian stamp”)**

The article raises the problem of proper names translation on a real language material: translation from Russian into Chinese of O. Mandelshtam's novella “Egyptian

© Ван Ляньцэнь, 2020

stamp". Different types and examples of proper names translations into Chinese are shown in the article. The article lists the problems which appear during the translation and gives the methods of solving them, analysing the structure of proper names and peculiarities of translation of proper names from Russian into Chinese. Comparative and quantitative analyses, recommendations for proper names translation: principles of the choice of the character, the way of translation of toponyms – adjectives derived from nouns and the way of translation of groups of toponyms and antroponyms are also viewed. It is stated that proper names translation which is a vast layer of precision lexicon is not a simple and a very responsible task which the translator should take seriously and with great attention using his background and accessible reference information, choosing the translation ways according to existing recommendations and taking into consideration a specific pragmatic task.

Key words: translation, transcription, calque, proper name, toponyms, antroponyms, Russian language, Chinese language, characters.

Споры вокруг проблемы переводимости в русской и китайской науке ведутся уже много десятилетий, однако на сегодняшний день существует не так много исследований, посвященных переводу имен собственных с русского на китайский язык. В разных изданиях встречаются различные варианты перевода одного и того же имени собственного, что порой затрудняет понимание текста. Перевод имен собственных на китайский язык является весьма творческим процессом, поскольку в переводе необходимо одновременно учитывать и фонетический аспект, и форму слова, и его смысл. Это является самым трудным в переводе топонимов и других имен собственных на китайский язык.

«Оним (онома, имя собственное) – слово или словосочетание, которое служит для выделения именуемого им объекта среди других объектов» [Подольская, 1990,

с. 95]. А. В. Суперанская предлагает следующую классификацию имен собственных: а) имена живых существ и существ, воспринимаемых как живые: – антропонимы – личное имя человека; – зоонимы – кличка животных; – мифонимы – имя любой сферы ономастического пространства в мифах, эпосах, сказках, былинах; б) наименования неодушевленных предметов: – топонимы – наименования населенных пунктов; – космонимы и астрономимы – наименования космических объектов; – фитонимы – наименования растений; – названия средств передвижения; – сортовые и фирменные названия; в) имена собственные комплексных объектов: – названия предприятий, учреждений; – хрононимы – имя исторически значимого отрезка времени; – названия праздников, юбилеев, торжеств; названия мероприятий, войн; – названия произведений литературы; – документо-

нимы; – названия стихийных бедствий; – фалеронимы – имена собственные любого ордена, медали [Суперанская, 1973].

Материалом, на основе которого была выполнена данная работа, послужила повесть «Египетская марка», написанная Осипом Мандельштамом в 1927 году, состоит из 8 частей: Герой повести – лишенный ощущения личной значимости человек по фамилии Парнок, с которым приключаются всякие мелкие, ничтожные неприятности. Портной тайно изымает у героя визитку, и у Парнока не хватает смелости добиться ее возвращения (I глава); он вместе со знакомым священником заходит в прачечную, обнаруживает там свою рубашку, но тут выясняется, что эта рубашка отложена для некоего ротмистра Кржижановского (III глава); Парнок безуспешно пытается предотвратить самосуд толпы над мелким воришкой и кидается за поддержкой к Кржижановскому, но тот от оказания помощи уваливает (IV глава); дама Парнока не приходит на назначенное свидание (V глава), вместо этого она встречается с Кржижановским (VI глава); неприкаянный Парнок бродит по Петрограду, а его счастливый соперник, ротмистр Кржижановский, отправляется на поезде в Москву (VIII глава). Повесть была выбрана нами из-за большого количества в тексте имен собственных (далее ИС), а именно, антропонимов, топонимов, теонимов, сортовых и

фирменных названий и названий учреждений, предприятий. Работа велась с двумя текстами, то есть с оригиналом и переводом. Методом сплошной выборки были выявлены все ИС на русском языке и ИС на китайском языке и распределены по группам (например, антропонимы, топонимы и т. д.), определен количественный состав ИС в целом и каждой группы отдельно и выявлены все несовпадения. Затем была сделана транскрипция каждого ИС, чтобы определить, каким из способов его передачи воспользовался переводчик. Это позволило сделать выводы о том, какой способ перевода ИС на китайский язык является более частотным.

При исследовании оригинала текста повести было обнаружено 132 ИС: антропонимы, теонимы, сортовые и фирменные названия и названия учреждений, предприятий, топонимы. Однако при исследовании текста перевода прозы на китайский язык выявлено 276 ИС. Таким образом, очевидно, что количественный состав ИС в русском языке не совпадает с количественным составом в китайском языке. Причины этого заключаются в том, что, во-первых, в переводном тексте некоторые местоимения при переводе были заменены именами собственными, чтобы облегчить понимание текста иноязычной аудиторией. Например, Мервис похитил ее как сабинянку 梅尔维斯像罗马人抢萨宾姑娘那样偷了帕尔诺克的礼服 – «ее» пере-

ведено как «визитка Парнока», чтобы читатель понимал о чём идет речь. Взгляд его упал на перегородку, за которой гудело, тягучим еврейским медом, женское контральто – 帕尔诺克的目光落到了隔板上, 从那后面发出女低音像犹太蜂蜜那样富有韧性, Здесь «его взгляд» переводится как «взгляд Парнока». Ему хотелось поступить драгоманом в министерство иностранных дел – 帕尔诺克想在外交部做名翻译, здесь «ему» переводится как «Парноку». Тут промелькнули в мозгу его горячечные образы романов Бальзака и Стендаля – 帕尔诺克的脑海闪过巴尔扎克和司汤达小说里鲜活的形象, в «его мозгу» переводится как «в мозгу Парнока». Поэтому в оригинале текста ИС «Парнок» встречается в количестве 35, а в переводном тексте обнаружено 68 – почти на два раза больше, чем в оригинале текста.

Во-вторых, в словообразовании китайского языка есть своя специфика, прилагательное составляется часто с помощью вспомогательного слова 的(дэ), по модели: имя существительное + 的 = прилагательное. Например, Санкт-Петербург + дэ = петербургский 圣彼得堡的. В результате в тексте перевода оказалось больше ИС с повторением имен существительных.

Теперь определим особенности перевода антропонимов в исследуемых текстах оригинала и перевода.

«Антропоним – это имя собственное (или набор имен, включая все возможные варианты), официально присвоенное отдельному человеку как его опознавательный знак» [Виноградов, 2001, с. 38]. Антропонимы (личные имена, отчества, фамилии, прозвища, псевдонимы, фиктонимы, криптонимы) составляют в совокупности антропонимию народа и изучаются в антропонимике. Всего в тексте повести было обнаружено 56 антропонимов, то есть 42,4 % от общего числа ИС – 132. Антропонимы можно разделить на группы: имена с переводом, утвердившимся в мировой переводческой культуре, и имена, появляющиеся в данной повести. Оказалось, что количество имен с переводом, утвердившимся в мировой переводческой культуре, составило 46,4 % (26) от общего числа антропонимов.

Существуют три основных способа перевода антропонимов:

1. Использовать таблицу транскрибирования зарубежных названий китайскими иероглифами, когда переводятся антропонимы, существующие в данной повести.

Когда речь идет о переводе на китайский язык, ситуация осложняется тем, что почти все слоги китайского языка – значимые слова. Есть некоторое количество слогов, которые используются только для того, чтобы передавать фонетику в именах и заимствованиях, но подобных слогов мало. Задача услож-

няется тем, что в китайском языке существуют иероглифы с различным написанием, но одинаковым звучанием. Следовательно, выбирая путь фонетического перевода, приходится решать, какой из иероглифов с таким звучанием выбрать, а это уже бывает обусловлено их значением.

Исходя из этого предлагаем следующие принципы подбора иероглифов: во-первых, выбирать общеупотребительные иероглифы или слова, при этом отдавать предпочтение иероглифам с минимальным количеством черт, чтобы читателям легче было понимать содержание текста и запоминать слова. Во-вторых, надо выбирать слова, которые не создают двусмысленности и не имеют экспрессивной окраски. Кроме того, принято разделять личные имена на мужские и женские. В традиционной китайской культуре значение иероглифов в мужских именах, как правило, символизирует ум, силу, честь (такие иероглифы, как 力, 利, 夫, 勇, 荣, 诺 и др.), а в женских – красоту, счастье, поэтому имена переводятся как названия цветов, драгоценных камней, бабочек, птиц. Такие иероглифы как 娅ya, 芭ba, 玛ma, 娜na, 丽li, 莎sha, 娃wa, 蕾lei, 秀xiu, 妮ni, 琳lin, 珍zhen, 黛dai и др., используются только в женских именах. Исходя из этих принципов антропонимы в повести были переведены так: Лизочка лучше переводится как

丽萨(莎), а не力萨, Парнок – 帕尔诺克, Кржижановский – 克日扎诺夫斯基, Карл – 卡尔, Гофман – 霍夫曼, Анатолий Франс – 安那托利·弗拉克斯, Мервис – 梅尔维斯, Страшунер – 斯特拉舒奈尔, Церлина – 采尔莉娜, Аннушка – 安努什卡, Вера – 维拉.

2. Применение уже утвердившихся в мировой переводческой культуре вариантов и воспроизведение их именно в той форме, в какой они существуют. Их просто надо запомнить и принимать, ни в коем случае не переводить заново, чтобы не внести путаницу в понимание и коммуникацию. Например, Моцарт – 莫扎特, Бальзак – 巴尔扎克, Стендаль – 司汤达, Петр Великий – 彼得大帝, Анна Каренина – 安娜·卡列尼娜, Руссо – 卢梭, Бетховен – 贝多芬, Шуберт – 舒伯特, Гендель – 亨德尔, Юдифь – 尤迪丝, Джорджоне – 乔尔乔内, Жизель – 吉赛尔, Рамзес – 拉美西斯, Авра – 欧若拉(罗马神话黎明女神).

3. Использование справочника русских фамилий и имен на китайском языке, изданного в 2005 году издательством «ШанУ» в Пекине. В справочник входят русские фамилии и имена в количестве 46 000. В данной повести были следующие фамилии и имена, присутствующие в данном справочнике: Арон – 阿伦, Артур – 阿尔图尔, Бруни – 布鲁尼, Керенский – 克伦斯基,

Пушкин – 普希金, Пергамент – 佩尔加缅特, Карл – 卡尔, Амалия – 阿玛利亚, Буржэ – 布尔热, Иоганна – 约翰娜, Голядкин – 戈利亚德金.

Обратимся теперь к проблеме перевода топонимов с русского на китайский язык. Топоним – это имя собственное, обозначающее собственное название географического объекта. Наименования гор, хребтов, пиков, долин, ущелий и других элементов рельефа местности объединяются в один разряд – оронимы; названия пещер, гротов, пропастей, колодцев составляют разряд спелеонимов; гидронимы – это названия морей, озер, рек, ручьев, прудов, водохранилищ и т. п.; дримонимы – наименования леса (или его части), бора, рощи и т. п. Особый разряд образуют ойконимы – названия населенных пунктов: городов, поселков, деревень, станиц, аулов – и урбанонимы – названия внутригородских объектов: улиц, площадей, переулков, набережных, проспектов, памятников, театров, музеев, гостиниц и т. д. Также выделяют космонимы и астронимы – это названия галактик, звездных скоплений, туманностей, созвездий, планет, комет, астероидов. Наименования зон космического пространства, галактик, созвездий, например: Весы, Орион, Млечный Путь изучает космонимика, а имена отдельных небесных тел: Луна, Ве-

нера, Юпитер – астронимика [Суперанская, 1973, с. 68].

Всего в повести было обнаружено 56 топонимов (в основном ойконимов и урбанонимов), что составляет 46,4 % от общего количества ИС (132) в повести. Перевод топонимов осуществлялся следующими способами: транскрипция, смысловой перевод и перевод с помощью словаря, использование русско-китайского справочника географических названий России и русско-китайского справочника прилагательных, образованных от географических названий.

Известно, что самым распространенным способом при переводе топонимов с иностранного на родной язык можно считать транскрипцию. В данной повести мы встречаем следующие варианты перевода топонимов: город Малинов – 马林诺夫城, Санкт-Петербург – 圣彼得堡, улица Мойка – 莫伊卡街. Москва – 莫斯科, Россия – 俄罗斯, Европа – 欧洲, Пизанская башня – 比萨斜塔, Пьемонт – 皮埃蒙特, Греция – 希腊, город Фив – 底比斯, Киев – 基辅, Варшава – 华沙. река Рейн – 莱茵河.

Стоит отметить, что при переводе транскрипцией топонимов-прилагательных, которые образованы от имен существительных (Невский проспект, Офицерская улица) мы предлагаем переводить только исходные части топонимов,

а суффикс и окончание (-ий -ая) не переводить, потому что они не имеют значения в плане содержания и при переводе дадут два дополнительных иероглифа, в результате чего получатся имена собственные более 6-7 иероглифов, что создаст трудности для чтения и запоминания. В соответствии с данным способом Невский проспект переводится как 涅瓦大街, (суффикс -ск-, и окончание -ий не переводится как 斯基), Николаевский вокзал – 尼古拉火车站. Офицерская улица – 阿费茨勒街, Каменноостровский проспект – 卡缅诺奥斯特罗夫大街, Кокоревский склад – 科科列夫仓库, Монетная улица – 莫涅特街.

Калькирование является вторым распространенным способом перевода топонимов на китайский язык. При этом необходимо учитывать тип переводимого топонима: 1. Географическое название, имеющее явный смысл. Например, Тихий Океан – 太平洋, Чёрное море – 黑海, Большой театр – 大剧院, Красная площадь – 红场; 2. В состав наименования страны входит префикс или другая морфема, обозначающая цвет, направление или расположение (вверх, ниже, за и др.), размер (большой или маленький), возраст (старый, новый). Например, Беларусь – 白俄罗斯, Забайкалье – 后贝加尔; Новосибирск – 新西伯利亚, Нижний Новгород – 下诺夫哥罗德;

3. Географические наименования, имеющие историческое значение. Например, остров Октябрьской революции – 十月革命岛; Комсомольск – 共青城, пролив Красной Армии – 红军海峡; 4. В состав наименования входит титул или социальный статус, например, в Канаде есть Prince Edward Island – 爱德华王子岛; 5. Географическое название образуется из цифры или даты, например, в Америке One Hundred and Two River – 一〇二河. В соответствии с этими принципами в данной работе Садовая улица переводится как 花园街, Средняя Рогатка – 中罗加特瞭望卡, Царское Село – 皇村.

«Египетская марка», не вписывающаяся ни в какие привычные рамки повесть Осипа Эмильевича Мандельштама трудна для понимания. В специально созданном в Интернете сообществе [eg_marka \(eg_marka.livejournal.com/profile\)](http://eg_marka.livejournal.com/profile) постоянно размещались фрагменты «Египетской марки» с подробными объяснениями и комментариями, которые обрастали новыми примечаниями, некоторые из них потом переносились в итоговый книжный вариант. Благодаря «Пояснениям» мы имеем возможность переводить повесть на китайский язык. Именно из пояснений мы знаем, что костел Гваренти это церковь Святой Екатерины на Невском, поэтому костел Гваренти переводится как 天主教堂圣叶卡捷琳娜, а не переводится как обычно по методу

транскрипции, Кокоревский склад – 科科列夫仓库, Калинин – 卡林基诺桥.

Одна из отличительных особенностей поэтического языка Мандельштама заключается в густой насыщенности реминисценциями из греческой мифологии, из произведений Державина, Пушкина, Лермонтова, Тютчева и других поэтов, его поэзия вбирает огромный духовный и художественный опыт предшественников. В повести «Египетская марка» есть топонимы, которые редко встречается в литературе. Например, Барбизон, Валгалла, которые мы предлагаем переводить с помощью словаря – 巴比松, 瓦尔哈拉宫. Кроме того, в повести Мандельштама было обнаружено 7 мифонимов, что составляет 5,3 % от общего количества ИС в повести (132). При переводе мифонимов используется как способ транскрипции, так и смысловой метод. Главный способ перевода – транскрипция. В данной повести были мифонимы: Ундина – 水神温基娜, Лорелея, Мельпомена – 女巫梅尔波梅, Прозерпина – 普罗塞尔皮娜, Персефона – 珀尔塞福涅, Азраил – 阿兹拉伊尔, Психея – 蝶魂赛姬.

В повести встречается 8 сортовых и фирменных названий и 5 названий учреждений и предприятий, что составляет 6,06 %, и 3,78 % от общего количества ИС в

повести (132). Основным способом перевода является транскрипция, например, газеты «Таймс» – 泰晤士报, «Ведомости» – 消息报, масло «Звёздочка» – 星星牌奶油, хор Дворянского Собора – 贵族会议合唱团.

Подводя итог проведенному исследованию, можно сделать следующие выводы: при переводе повести «Египетская марка» используются следующие методы: транскрипция, калькирование, смешанный перевод (транскрипция + калькирование), применение традиционных переводов антропонимов и топонимов, использование словаря и комментариев к повести. Транскрипция считается самым принятым способом перевода имен собственных, Калькирование является вторым распространенным способом перевода топонимов на китайский язык. Перевод имен собственных, представляющих собой огромный пласт прецизионной лексики, это не простая и очень ответственная работа, к выполнению которой переводчик должен относиться максимально серьезно и внимательно, используя свои фоновые знания и доступную справочную информацию, выбирая способы перевода в соответствии с существующими рекомендациями и с учетом конкретной прагматической задачи.

Библиографический список

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) : учебник. Москва : Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. Москва, 2001.
3. Египетская марка. Пояснения для читателей / Осип Манделъштам ; сост. О. Лекманов [и др.]. Москва : ОГИ, 2012.
4. Подольская Н. В. Собственное имя // Лингвистический энциклопедический словарь. Москва, 1990. С. 473-474.
5. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. Москва, 1973.
6. 周俊英 新编俄罗斯地名译名手册. 北京 商务印书馆 2003.
7. 李夜周俊英 俄汉地名形容词译名手册. 北京 商务印书馆 2005.
8. 辛华 俄汉姓名译名手册. 北京 商务印书馆 2005.
9. 刘亢 《外国地名探原》, 星球地图出版社, 1998年第一版.
10. 中国地名委员会 《外国地名译名手册》, 商务印书馆1983年9月第一版.

Reference List

1. Barhudarov L. S. Jazyk i perevod (Voprosy obshhej i chastnoj teorii perevoda) = :Language and translation: (The questions of general and separate translation theory) : учебник. Moskva : Mezhdunarodnye otnoshenija, 1975. 240 s.
2. Vinogradov V. S. Vvedenie v perevodovedenie = The introduction to translation. Moskva, 2001.
3. Egipetskaja marka. Pojascnenija dlja chitatelej = Egyptian stamp. Explanations for the readers / Osip Mandel'shtam ; sost. O. Lekmanov [i dr.]. Moskva : OGI, 2012.
4. Podol'skaja N. V. Sobstvennoe imja = Proper name // Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar'. Moskva, 1990. S. 473-474.
5. Superanskaja A. B. Obshhaja teorija imeni sobstvennogo = General theory of a proper name. Moskva, 1973.
6. 周俊英 新编俄罗斯地名译名手册. 北京 商务印书馆 2003.
7. 李夜周俊英 俄汉地名形容词译名手册. 北京 商务印书馆 2005.
8. 辛华 俄汉姓名译名手册. 北京 商务印书馆 2005.
9. 刘亢 《外国地名探原》, 星球地图出版社, 1998年第一版.
10. 中国地名委员会 《外国地名译名手册》, 商务印书馆1983年9月第一版.